

KATEDRA ANGLISTIKY A AMERIKANISTIKY
FF UP OLOMOUC

CERTIFIKÁT V OBORU PŘEKLADATELSTVÍ

(placené studium v rámci celoživotního vzdělávání)

Platí pro studenty Mgr. studia Anglická filologie, kteří nastoupili do studia v akademickém roce 2014/2015

POŽADAVKY:

1. složení závěrečné zkoušky z překladatelství
2. obhajoba písemné práce

Přihlášky pouze přes portál: Portál celoživotního a dalšího vzdělávání na

http://czv.upol.cz/czv_programs/info-705/

3. další požadavky viz. následující body a) – b):

a) absolvování magisterského stupně anglické filologie

Navazující magisterské jednooborové nebo dvouoborové studium anglické filologie na KAA FF UP v Olomouci v plném rozsahu.

b) kurzy pro překladatele na KAA

Závěrečnou zkoušku z překladatelství pro Certifikát v oboru překladatelství skládají studenti až po absolvování předepsaných **16 kreditů** ve specializovaných kurzech katedry. Z těchto 16 kreditů musí být 10 kreditů **nad rámec** a 6 kreditů **v rámci** 120 kreditů potřebných pro absolvování navazujícího magisterského stupně studia. Kurzy k získání předepsaných 16 kreditů budou určeny na základě konzultace s dr. Zehnalovou. Konzultaci si zájemci o Certifikát domluví před prvním týdnem výuky v ZS 1. nebo 2. ročníku magisterského studia na adrese jitka.zehnalova@upol.cz. Během konzultace bude vypracován individuální studijní plán, jehož splnění bude ověřeno před vypsáním závěrečné zkoušky a obhajoby pře portál ČŽV. Bližší informace o požadavcích a jejich plnění získáte na adrese: kamila.vecerova@upol.cz

PÍSEMNÁ PRÁCE PRO PŘEKLADATELSTKÝ CERTIFIKÁT

ROZSAH PRÁCE

Vlastní práce bude mít nejméně 15 stran¹ (doporučený font Times New Roman/12; hlavní titulky event. 14). Do těchto 15 stran se nezapočítávají: poznámkový aparát, vysvětlivky, seznam zkratk, obsah, bibliografie.

SOUČÁSTI PRÁCE

Práce má prokázat schopnost studenta využít při překládání teoretické translátologické znalosti. Může navazovat na písemné práce zadané v některém z překladatelských seminářů.

Bude obsahovat:

- vlastní překlad textu dle vlastního výběru
- komentář k tomuto překladu v rozsahu min. 6 stran z 15 zadaných
- obsah
- bibliografii
- případně poznámkový aparát, vysvětlivky a seznam použitých zkratk.

FORMÁLNÍ ZPRACOVÁNÍ

Doporučuje se volit kroužkovou vazbu. Na přebalu bude uveden následující text:

*Filozofická fakulta Univerzity Palackého
Práce pro překladatelský certifikát*

Na úvodním listu bude uvedeno:

Filozofická fakulta Univerzity Palackého
Katedra anglistiky a amerikanistiky

Název práce

Rok

Jméno autora

¹ Stránka = 1800 znaků. Doporučujeme použít písmo Times New Roman, velikost 12, řádkování 1,5 – 2.

ODEVZDÁNÍ

Zájemci odevzdávají práci nejpozději 14 dní před stanoveným datem závěrečné zkoušky elektronicky na adrese: jitka.zehnalova@upol.cz. a 1 výtisk práce na sekretariátu KAA.

ZÁVĚREČNÁ ZKOUŠKA Z PŘEKLADATELSTVÍ

Předpokladem ke složení závěrečné zkoušky je získání **16 kreditů** ve specializovaných kurzech katedry anglistiky. Po absolvování předepsaných kurzů bude na sekretariátu KAA zkontrolováno jejich splnění a po dohodě bude vypsán termín přes portál ČŽV.

PRŮBĚH ZKOUŠKY

- a) obhajoba písemné práce
- b) ústní zkouška podle následujících okruhů

Okruhy k závěrečné zkoušce z překladatelství

1. Tradiční a současné lingvistické přístupy k překladu.
2. Kulturní obrat z 90. let a přístupy k překladu.
3. Současné přístupy a výzkumná témata.
4. Významné osobnosti české a zahraniční translatologie.
5. Gramatické problémy při překladu, překonávání systémových rozdílů.
6. Lexikální problémy při překladu, monosémantizace a vliv kontextu.
7. Stylistika a překlad, funkční přístup k překladu, česká a britská stylistická tradice.
8. Pragmatika a překlad.
9. Textová lingvistika a překlad.
10. Komunikační model překladu, úloha zadavatele, příjemce, sociokulturního kontextu.
11. Překlad literárních textů.
12. Překlad odborných textů.
13. Překlad multimediálních textů.